

# Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

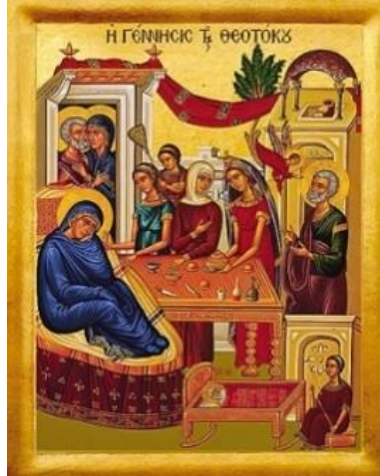
*Diocese of the Northwest*

*Metropolitan Joseph of New York and All North America*

**February 23<sup>rd</sup>, 2020**

Sunday of the Last Judgment (Meat Fare)

أحد الدينونة (مرفع اللحم)



**Fr. Anastasios Majdalani**

**Altar Boys:** Toufic Majdalani, Theo Majdalani, George Saliba, Elie Najem

**Choir Director:** Nissrine El Hamouche

**Choir/Chanters:** Kh. Nissrine, Sandra Serhan, Michel Mattar, Farizeh Louis

**Ushers:** Bishara Kharoufeh

**Holy Bread baked by:** Sandra Serhan, Kh. Nissrine, Farizeh Louis

**ORTHROS ON SUNDAY, FEBRUARY 23, 2020; TONE 3 / EOTHINON 3  
SUNDAY OF THE LAST JUDGMENT (MEAT FARE)**

HIEROMARTYR POLYCARP, BISHOP OF SMYRNA; VENERABLE GORCONIA, SISTER OF GREGORY THE THEOLOGIAN; VENERABLE ZEBINAS, POLYCHRONIOS, MOSES AND DAMIAN NEAR CYRRHUS IN SYRIA; VENERABLE DAMIAN OF ESPHIGMENOUS MONASTERY ON MOUNT ATHOS

**LENTEN TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE EIGHT**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Open to me the doors of repentance, O Life-giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.  
إِفْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ، لِأَنَّ رُوحِي تَبْتَكِرُ  
إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ، آتِيَا بِهَيْكَلِ جَسَدِي مُدْنَسًا بِجُمْلَتِهِ. لَكِنْ، بِمَا  
أَنْتَ مُتَعَطِّفٌ، نَقِّينِي بِتَحَنُّنِ مَرَامِكَ.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.  
سَهِّلِي لِي مَنَاهِجَ الْخَلَاصِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَإِنِّي قَدْ دَنَسْتُ  
نَفْسِي بِخَطَايَا سَمِجَةٍ، وَأَفْنَيْتُ عُمْرِي كُلَّهُ بِالتَّوَانِي. لَكِنْ  
بِشَفَاعَاتِكَ، نَقِّينِي مِنْ كُلِّ رَجَاسَةٍ.

*(TONE SIX) Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness: according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.*

If I think upon the multitude of my evil deeds, wretch that I am, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, Have mercy upon me, O God, according to Thy Great Mercy.

(بِاللَّحْنِ السَّادِسِ) يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،  
وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ أَمْحُ مَاثِمِي.  
إِذَا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أَعْمَالِي الرَّدِيئَةِ أَنَا الشَّقِي، فَإِنِّي أَرْتَعِدُ مِنْ  
يَوْمِ الدِّينُونَةِ الرَّهيبِ. لَكِنِّي إِذْ أَنَا وَاثِقٌ بِتَحَنُّنِكَ، أَهْنِفُ إِلَيْكَ  
مِثْلَ دَاوُدَ: ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ، بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

**THE KATAVASIAS OF SUNDAY OF LAST JUDGMENT CANON IN TONE SIX**

**Ode 1.** A help and refuge hath salvation become to me. This is my God, therefore will I glorify Him; the God of my Fathers, therefore will I exalt Him; for in glory hath He been glorified.

(الأولى) مُعِينًا وَسَاتِرًا صَارَ لِي لِلْخَلَاصِ، هَذَا هُوَ إِلَهِي  
فَأَمَجِّدُهُ، إِلَهَ أَبِي فَأَرْفَعُهُ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

**Ode 3.** O Lord, confirm my unstable heart on the rock of Thy commandments; for Thou alone art holy and Lord.

(الثالثة) رَبِّ، ثَبَّتْ قَلْبِي الْمُنْتَرِعِزِعَ عَلَى صَخْرَةِ وَصَايَاكَ،  
لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ وَرَبُّ.

**Ode 5.** In the night I rise up early beseeching Thee, O Lover of mankind. Lighten me and guide me to

(الخامسة) مِنَ اللَّيْلِ أَدْلِجُ إِلَيْكَ ضَارِعًا، أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرِ.  
فَأُنِرْنِي وَأُرْشِدْنِي إِلَى أَوْامِرِكَ، وَعَلِّمْنِي يَا مُخَلِّصُ أَنْ  
أَصْنَعَ مَشِيئَتَكَ.

Thy commandments. Teach me, O Savior, to do Thy will.	
<b>Ode 6.</b> With my whole heart, I cried to the compassionate God, and He heard me from the nether Hades, bringing my life out of corruption.	<b>(السادسة)</b> صَرَحْتُ مِنْ كُلِّ قَلْبِي إِلَى الْإِلَهِ الرَّؤُوفِ، فَاسْتَجَابَ مِنَ الْجَحِيمِ السُّفْلِيِّ، وَأَصْعَدَ حَيَاتِي مِنَ الْفَسَادِ.
<i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i>	<b>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.</b>
<b>Ode 8.</b> Praise, O creation, with every breath, and bless Him Whom the hosts of Heaven do glorify, and Whom the cherubim and seraphim dread. Exalt Him yet more, unto all the ages.	<b>(الثامنة)</b> سَبِّحِي أَيُّهَا الْخَلِيقَةُ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ، وَبَارِكِي مَنْ تُبَارِكُهُ جُنْدُ السَّمَاوَاتِ، وَتَزْهَبُ مِنْهُ الشَّارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ، وَزَيْدِيهِ رَفَعَةً عَلَى مَدَى الدُّهُورِ.
<b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.	<b>الشماس:</b> لِيُؤَادَةَ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نُكْرِمُ مُعْظَمِينَ.
<b>MAGNIFICATIONS IN TONE SIX</b>	
My soul magnify the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.	<b>تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.</b>
<b>Refrain:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	<b>اللازمة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرَ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. <b>(Refrain)</b>	<b>لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ، فَهِيَ مِنْذُ الْآنَ تَطُوبُّنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ.</b> <b>(اللازمة)</b>
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. <b>(Refrain)</b>	<b>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ.</b> <b>(اللازمة)</b>
Ode 9. Verily, the Nativity is ineffable; for the Conception was without seed and without corruption, of a spouseless Mother; for the Nativity of God hath renewed nature. Wherefore, with steadfast faith, all generations magnify thee, for thou art the Mother of our God.	<b>(التاسعة)</b> إِنَّ الْوِلَادَةَ لَا تُفَسَّرُ، لِأَنَّ الْحَبْلَ بَعِيرَ زَرْعٍ وَلَا فَسَادٍ مِنْ أُمَّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا. لِأَنَّ مَوْلِدَ الْإِلَهِ قَدْ جَدَّدَ الطَّبَائِعَ. إِذَا بِإِيمَانٍ مُسْتَقِيمٍ تُعْظِمُكَ كُلُّ الْأَجْيَالِ، بِمَا أَنْتَ أُمُّ إِلَهِنَا.

## THE LITTLE LITANY

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**الشماس:** أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

**الجوق:** يا رب ارحم.

**الشماس:** أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

**الجوق:** يا رب ارحم.

**الشماس:** بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة

البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة

البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع

أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح

الإله.

**الجوق:** لك يا رب.

لأنّك إياك تسبح كلُّ قوأت السماوات، ولك الكاهن:

يُرسِلون المجد أيها الأب والابن والروح

القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر

الداهرين.

**الجوق:** آمين.

Holy is the Lord our God. (*THRICE*)  
Exalt ye the Lord our God, and worship at His  
footstool, for He is holy.

قُدوس هو الربّ إلهنا. (ثلاثاً)

إرفعوا الربّ إلهنا، واسجدوا لموطي قدميه، لأنّ الربّ إلهنا قُدوس هو.

## THE DOXASTICON FOR SUNDAY OF LAST JUDGMENT IN TONE ONE

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*  
Let us go before, O brethren, and cleanse ourselves for the queen of virtues; for behold she hath come bringing to us a fortune of good deeds, quenching the uprisings of passion and reconciling the wicked to the Master. Let us welcome her, therefore, shouting to Christ God, O Thou who rose from the dead, keep us uncondemned, who glorify Thee, O Thou Who alone art sinless.

المجد للأب والابن والروح القدس.  
لنسبق أيها الإخوة، وننقى أنفسنا لملكة الفضائل. فها هي قد  
واقفت، جالبة لنا ثروة الصالحات، مُحمّدة نهضات الأهواء،  
ومُصالحة الأئمة مع السيد. فلنستقبلها بسرور هاتفين إلى  
المسيح الإله: يا من قام من بين الأموات، احفظنا عن  
مُدانين، نحن الممجدين إياك، أيها العادم الخطأ وحدك.

<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين، آمين. أنتِ هيَ الفائقة على كلِّ البركات، يا والدة الإله العذراء، لأنّ الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك، وآدم دُعي ثانية، واللّعة بادت، وحواء انعتقت، والموت أميت، ونحن قد حيينا. فلذلك نُسبح هاتفين: مبارك أنتِ أيها المسيح إلهنا، يا من هكذا سرّ، المجد لك.</p>
<p><b>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE ONE</b></p>	
<p>Glory to Thee, Who hast shown us the Light; Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المجد لك يا مُظهر النور، المجد لله في العلاء، وعلى الأرض السّلام، وفي الناس المسرّة.</p>
<p>We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسبحك نُباركك، نَسجدُ لك نُمجّدك، نَشكرك من أجل عظيم جلال مجدك.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أيها الرّب المَلِك، السّماوي، الإله، الأب الضابط الكلّ. أيها الرّب الإبن الوحيد، يا يسوع المسيح، ويا أيها الرّوح القدس.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.</p>	<p>أيها الرّب الإله، يا حَمَل الله يا ابن الأب، يا رافع خطيئة العالم ارحمنا، يا رافع خطايا العالم.</p>
<p>Receive our prayer, O Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تقبّل تضرّعنا أيها الجالس عن يمين الأب وارحمنا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لأنّك أنت وحدك قدوس، أنت وحدك الرّب يسوع المسيح، في مجد الله الأب، آمين.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>	<p>في كلّ يوم أباركك، وأسبح اسمك إلى الأبد، وإلى أبد الأبد.</p>
<p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</p>	<p>أهلنا يا رب أن نحفظ في هذا اليوم بغير خطيئة.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.</p>	<p>مبارك أنت يا رب إله آبائنا، ومُسبّح وممجّد اسمك إلى الأبد، آمين.</p>
<p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in Thee.</p>	<p>لتكن يا رب رحمتك علينا، كمثّل اتكالنا عليك.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)</p>	<p>مبارك أنت يا رب علّمني حقوقك. (ثلاثاً)</p>
<p>Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.</p>	<p>يا رب ملجأ كنت لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلت يا رب ارحمني واشف نفسي لأنني قد خطئْتُ إليك.</p>
<p>Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.</p>	<p>يا رب إليك لجأت فعلمني أن أعمل رضاك، لأنك أنت هو إلهي.</p>

For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَأَبْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>TROPARION IN TONE FOUR</b>	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

## DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 23, 2020

### TONE 3 / EOTHINON 3

### SUNDAY OF THE LAST JUDGMENT (MEAT FARE)

HIEROMARTYR POLYCARP, BISHOP OF SMYRNA; VENERABLE GORGONIA, SISTER OF GREGORY THE THEOLOGIAN; VENERABLE ZEBINAS, POLYCHRONIOS, MOSES AND DAMIAN NEAR CYRRHUS IN SYRIA; VENERABLE DAMIAN OF ESPHIGMENOU MONASTERY ON MOUNT ATHOS

**Deacon:** For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُوْسَسِ وَالْمِطْرَانِ  
يُوْحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.  
الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..."*

#### THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا  
ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ.  
هَلِّلُوبِيَا.

- *After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

#### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لَتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجَ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ  
عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكْرًا  
الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ  
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

#### APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole world; for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, annulling the curse and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting

مِيْلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ.  
لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ، الْمَسِيحُ الْهَنَاءُ، فَحَلَّ  
اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ الْبَرَكَاتَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً  
أَبَدِيَّةً.

#### KONTAKION FOR SUNDAY OF LAST JUDGMENT IN TONE ONE

When Thou comest, O God, to earth with glory, and all creatures tremble before Thee, and the river of fire floweth before the Altar, and the books are opened and sins revealed, deliver me then from that unquenchable fire, and make me worthy to stand at Thy right hand, O righteous Judge.

إِذَا أَتَيْتَ يَا اللَّهُ عَلَى الْأَرْضِ بِمَجْدٍ، فَتَرْتَعِدُ مِنْكَ  
الْبَرَايَا بِأَسْرِهِمَا، وَتَهْرُ النَّارُ يَجْرِي أَمَامَ عَرْشِكَ،  
وَالصُّحُفُ تُفْتَحُ، وَالْخَفَايَا تُشْهَرُ، فَجَنِّبْنِي حِينْتِ مَنْ  
النَّارِ الَّتِي لَا تَطْفَأُ، وَأَهْلِنِي لِلْوُقُوفِ عَنْ يَمِينِكَ، أَيُّهَا  
الذَّيَّانُ الْعَادِلُ.

## THE EPISTLE

(For Sunday of the Last Judgment)

*The Lord is my strength and my praise.*

*The Lord chastising hath chastised me, but He  
hath not delivered me over to death.*

**The Reading from the First Epistle of St.  
Paul to the Corinthians. (8:8-9:2)**

Brethren, food will not commend us to God. We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do. Only take care, lest this liberty of yours somehow become a stumbling block to the weak. For if any one sees you—a man of knowledge—at table in an idol's temple, might he not be encouraged, if his conscience is weak, to eat food offered to idols? And so by your knowledge this weak man is destroyed, the brother for whom Christ died. Thus, sinning against your brethren and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ. Therefore, if food is a cause of my brother's falling, I will never eat meat, lest I cause my brother to fall. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not you my workmanship in the Lord? If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.

قُوتِي وَتَسْبِحَتِي الرَّبِّ .

أَدْبَاباً أَدَّبَنِي الرَّبُّ، وَاللِّي الْمَوْتِ لَمْ يُسَلِّمْنِي .

\*فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ

الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ الطَّعَامَ لَا يُقَرِّبُنَا إِلَى اللَّهِ، لِأَنَّا إِنْ  
أَكَلْنَا لَا نَزِيدُ وَإِنْ لَمْ نَأْكُلْ لَا نَنْقُصُ \* وَلَكِنْ  
انظُرُوا أَنْ لَا يَكُونَ سُلْطَانُكُمْ هَذَا مَعْتَرَةً  
لِلضَّعْفَاءِ \* لِأَنَّهُ إِنْ رَأَى أَحَدٌ يَا مَنْ لَهُ الْعِلْمُ  
مُتَّكِنًا فِي بَيْتِ الْأَوْثَانِ، أَفَلَا يَتَقَوَّى ضَمِيرُهُ، وَهُوَ  
ضَعِيفٌ، عَلَى أَكْلِ ذَبَائِحِ الْأَوْثَانِ \* فَيَهْلِكُ  
بِسَبَبِ عِلْمِكَ الْأَخِ الضَّعِيفِ الَّذِي مَاتَ الْمَسِيحُ  
لِأَجْلِهِ؟ \* وَهَكَذَا إِذْ تُخْطِئُونَ إِلَى الْإِخْوَةِ  
وَتَجْرَحُونَ ضَمَائِرَهُمْ، وَهِيَ ضَعِيفَةٌ، إِنَّمَا  
تُخْطِئُونَ إِلَى الْمَسِيحِ \* فَلِذَلِكَ إِنْ كَانَ الطَّعَامُ  
يُشَكِّكُ أَخِي، فَلَا أَكُلْ لِحَمَاءِ إِلَى الْأَبَدِ لئَلَّا أُشَكِّكَ  
أَخِي \* أَلَسْتُ أَنَا رَسُولًا؟ أَلَسْتُ أَنَا حُرًّا؟ أَمَا رَأَيْتُ  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ عَمَلِي فِي  
الرَّبِّ؟ \* وَإِنْ لَمْ أَكُنْ رَسُولًا إِلَى آخَرِينَ، فَإِنِّي  
رَسُولٌ إِلَيْكُمْ. لِأَنَّ خَاتَمَ رِسَالَتِي هُوَ أَنْتُمْ فِي  
الرَّبِّ .



## THE GOSPEL

(For Sunday of the Last Judgment)

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (25:31-46)

The Lord said, "When the Son of man comes in His glory, and all the angels with Him, then He will sit on His glorious throne. Before Him will be gathered all the nations, and He will separate them one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and He will place the sheep at His right hand, but the goats at the left. Then the King will say to those at His right hand, 'Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave Me food, I was thirsty and you gave Me drink, I was a stranger and you welcomed Me, I was naked and you clothed Me, I was sick and you visited Me, I was in prison and you came to Me.' Then the righteous will answer Him, 'Lord, when did we see Thee hungry and feed Thee, or thirsty and give Thee drink? And when did we see Thee a stranger and welcome Thee, or naked and clothe Thee? And when did we see Thee sick or in prison and visit Thee?' And the King will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.' Then He will say to those at his left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave Me no food, I was thirsty and you gave Me no drink, I was a stranger and you did not welcome Me, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.' Then they also will answer, 'Lord, when did we see Thee hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to Thee?' Then He will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it not to one of the least of these, you did it not to Me.' And they will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

### فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالْتَلْمِذِ الطَّاهِرِ (46-31:25)

قَالَ الرَّبُّ: مَتَّى جَاءَ ابْنُ الْبَشَرِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعُ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ مَعَهُ، فَحِينَئِذٍ يَجْلِسُ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ \* وَنُجْمَعُ إِلَيْهِ كُلُّ الْأُمَمِ، فَيَمَيِّزُ بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ، كَمَا يَمَيِّزُ الرَّاعِي الْخِرَافَ مِنَ الْجِدَاءِ \* وَيُقِيمُ الْخِرَافَ عَنْ يَمِينِهِ وَالْجِدَاءَ عَنْ يَسَارِهِ \* حِينَئِذٍ يَقُولُ الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ: تَعَالَوْا يَا مُبَارَكِي أَبِي رَثْوَا الْمُلْكَ الْمُعَدَّ لَكُمْ مُنْذُ أَنْشَاءِ الْعَالَمِ \* لِأَنِّي جَعْتُ فَأَطْعَمْتُمُونِي، وَعَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي، وَكُنْتُ غَرِيباً فَأَوْثَقْتُمُونِي \* وَعُرِياناً فَكَسَوْتُمُونِي، وَمَرِيضاً فَعَدُّتُمُونِي، وَمَحْبُوساً فَأَتَيْتُمُ إِلَيَّ \* حِينَئِذٍ يُجِيبُهُ الصِّدِّيقُونَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ مَتَّى رَأَيْنَاكَ جَائِعاً فَأَطْعَمْنَاكَ، أَوْ عَطِشَانَ فَسَقَيْنَاكَ؟ وَمَتَّى رَأَيْنَاكَ غَرِيباً فَأَوْثَقْنَاكَ، أَوْ غُرِياناً فَكَسَوْنَاكَ \* وَمَتَّى رَأَيْنَاكَ مَرِيضاً أَوْ مَحْبُوساً فَأَتَيْنَا إِلَيْكَ؟ فَجِيبُ الْمَلِكِ وَيَقُولُ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، بِمَا أَنْتُمْ فَعَلْتُمْ ذَلِكَ بِأَحَدٍ إِخْوَتِي هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ فَبِي فَعَلْتُمُوهُ \* حِينَئِذٍ يَقُولُ أَيْضاً لِلَّذِينَ عَنْ يَسَارِهِ: اذْهَبُوا عَنِّي يَا مَلَاعِينُ إِلَى النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ الْمُعَدَّةِ لِلْإِبْلِيسِ وَمَلَائِكَتِهِ \* لِأَنِّي جَعْتُ فَلَمْ تَطْعَمُونِي، وَعَطِشْتُ فَلَمْ تَسْقُونِي \* وَكُنْتُ غَرِيباً فَلَمْ تُؤْوِئُونِي، وَعُرِياناً فَلَمْ تَكْسُونِي، وَمَرِيضاً وَمَحْبُوساً فَلَمْ تَزُورُونِي \* حِينَئِذٍ يُجِيبُونَهُ هُمْ أَيْضاً قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، مَتَّى رَأَيْنَاكَ جَائِعاً أَوْ عَطِشَاناً أَوْ غَرِيباً أَوْ غُرِياناً أَوْ مَرِيضاً أَوْ مَحْبُوساً وَلَمْ نَخْدِمَكَ؟ \* حِينَئِذٍ يُجِيبُهُمْ قَائِلِياً: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، بِمَا أَنْتُمْ لَمْ تَفْعَلُوا ذَلِكَ بِأَحَدٍ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ، فَبِي لَمْ تَفْعَلُوهُ \* فَيَذْهَبُ هَؤُلَاءِ إِلَى الْعَذَابِ الْأَبَدِيِّ، وَالصِّدِّيقُونَ إِلَى الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

THE DISMISSAL

**Priest:** May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Hieromartyr Polycarp, bishop of Smyrna; Venerable Gorgonia, sister of Gregory the Theologian; Venerable Zebinas, Polychronios, Moses and Damian near Cyrrhus in Syria; and Venerable Damian of Esphigmenou Monastery on Mount Athos, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

**الكاهن:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْبِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبُ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ)، صَاحِبِ وَشَفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ الشَّهِيدِ فِي الْكَهَنَةِ بُولِيكَزْبُوسِ أَسْقَفِ إِزْمِيرِ، الْقَدِيسَةِ غُورْغُونِيَا أُخْتِ الْقَدِيسِ غُرِيغُورِيُوسِ الْبَلَاهُوتِيِّ، الْأَبْرَارِ: زَبِينَاسِ، بُولِيخَرُونِيُوسِ، مُوسَى وَدَامِيَانُوسِ بِالْقُرْبِ مِنْ حُورُوسِ فِي سُورِيَا؛ الْبَارُّ دَامِيَانُوسِ مِنْ دَيْرِ إِسْفِيغْمِينُوسِ فِي جَبَلِ آثُوسِ، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

**الكاهن:** بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

**Choir:** Amen.

**الجوق:** آمين.

## كلمة روحية

### الربُّ يدعونا

لكلمة "كنيسة" في اللغة اليونانية (إكليسيا) معنى مميّز. فهي تتألف من جذرين: "أن يدعو" و "خارجاً". لقد اختار آباء الكنيسة هذه الكلمة بالتحديد للتعبير عن رسالة الكنيسة كدعوة: كل مؤمن مدعوّ إلى الخروج من ذاته وأنانيته وشهوته (التوبة)، والدخول إلى الحياة في المسيح (الملكوت).

وفي إنجيل اليوم، يعطينا الربُّ يسوع مثل العشاء العظيم الذي فيه يدعو الملك (الله) جميع المؤمنين لهذا العشاء (القدّاس الالهي). إذاً القدّاس دعوة إلى وليمة عظيمة في بيت الله تجمع أهل الأرض (المؤمنين أعضاء الرعية) مع سكان السماء (مريم العذراء والملائكة والقديسين). الوليمة عظيمة لأن الله (الأب وابنه يسوع المسيح وروحه القدس) يكرّمنا بدعوته الشخصية لنا. نتحدّ به في الخبز الواحد والكأس الواحدة مع كل العالم السماوي. يا لعظمة هذه الدعوة المُذهلة التي يصعب إدراك فوائدها على من يليها!

نجد إنساننا اليوم مثقلاً بالهموم والمشاكل، ومُتعباً نفسياً وجسدياً، منشغلاً بملاحقة أعماله، حتى في يوم الربِّ. يحاول الإنسان أن يمّوه عن ذاته من خلال مشاركته في ولائم وحفلات، ويستترسل بالشرب والتدخين، "للتمويه عن نفسه" كوسيلة للابتعاد المؤقت ونسيان مشاكله التي تلاحقه.

هناك دعوة لسبيل آخر يقدمه الربُّ لنا في مواجهة صعوبات الحياة: "تعالوا فإن كل شيء قد أُعدّ". الوليمة السماوية تشبعنا حلواً دائمة لكلّ داء ومعضلة. إنها تعطينا الصحة الجسدية والنفسية والحياة الأبدية! "إلى من نذهب يا ربُّ وعندك كلام الحياة الأبدية؟" (يوحنا 6:68). أليس، إذاً، للقدّاس أولوية على كلّ مشاغلنا؟ أليس هو حاجتنا الأولى في هذا العصر المتخبط؟

كلّ إنسان يقبل الدعوة بإيمان وشوق يختبر محبة الله، والغفران الإلهي، والتعزية، فيحصل على هذا الفرح الذي لا يوصف، هذه السعادة الحقيقية، هذه النشوة الدائمة، هذه اللذة المُشبعة التي تفوق كل اهتمامات العالم الفاني ولذاته! فالله معنا، هو يُسهّل علينا ألم هذه الحياة، فيتحوّل ألمنا إلى فرح ومجد!!!

طوبى لكلّ من يلتي دعوة الربِّ المجانية، لمن يخرج من أنانيته ويلتحق بالربِّ، ويجلس إلى مائدته الكريمة مستلذاً بالخبز السماوي ومنتعشاً بالخمير المقدس. لكنّ "المدعوّين كثيرون والمختارين قليلون"....

الأسقف غطاس (هزيم)، ميتروبوليت بغداد

## Spiritual Word

# A simple prayer guidance from Elder Efraim of Arizona

Prayer is one of the foremost and strongest powers that causes him who prays to be born again, and it grants him bodily and spiritual well-being. Prayer is the eyes and wings of the soul; it gives us the boldness and strength to behold God.

My brother, keep praying with your mouth until divine grace enlightens you to pray also with your heart. Then a celebration and festival will take place within you in a wondrous way, and you will no longer pray with your mouth, but with the attention which works in the heart.

If you truly desire to expel every anti-Christian thought and to purify your nous, you will achieve this only through prayer, for nothing is able to regulate our thoughts as well as prayer.

Be careful, because if you are lazy and inattentive in prayer, you shall not make any progress either in your pursuit of devotion towards the Lord, or in the acquisition of salvation and peace of thoughts.

The name of Jesus Christ, which we invoke in prayer, contains within it self-existing and self-acting restorative power. So do not worry about the imperfection and dryness of your prayer, but with perseverance await the fruit of the repeated invocation of the Divine Name.

When guided by prayer, the moral powers within us become stronger than all our temptations and conquer them.

From the book  
Councils from the Holy mountain  
Selected from the letters and homilies of Elder Efraim of Arizona  
Selection of passages by Silviu Podariu

### Upcoming Services (Sundays 12:30 PM – Matins, 1:00 PM – Liturgy)

March: 8<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> Fri, March 27<sup>th</sup> at 7PM Akathist service المديح

April: 12<sup>th</sup> (Palm Sunday), 17<sup>th</sup> @7PM (Holy Friday), 18<sup>th</sup> @11PM (Pascha)

Location: (Additional paid parking available behind the church at: 13 E. Olive St, Seattle, WA 98122)

St John Maximovitch chapel -- (back building of St Nicholas Russian Orthodox Cathedral)

1714 13th Ave, Seattle, WA 98122

### Welcome

We welcome our visitors and invite them to join us for social hour after the liturgy.

If you wish to be on our regular e-mail list, reach out to a council member or Abouna Majdalani, or send email to: [HolyNativityofTheTheotokosWA@hotmail.com](mailto:HolyNativityofTheTheotokosWA@hotmail.com)

You can always follow the church news on our website: <https://www.theotokosholynativity.com/> and our Facebook page: <https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>